

**TCVN 7021:2002
(ISO 3971:1977)**

**MÁY XAY XÁT THÓC GẠO -
KÝ HIỆU VÀ THUẬT NGỮ TƯƠNG ĐƯƠNG**

Rice milling - Symbols and equivalent terms

Lời nói đầu

TCVN 7021:2002 tương đương với ISO 3971:1977.

TCVN 7021:2002 do Ban kỹ thuật tiêu chuẩn TCVN/TC 23 Máy kéo và máy dùng trong nông lâm nghiệp biên soạn, Tổng cục Tiêu chuẩn Đo lường Chất lượng và Vụ Khoa học công nghệ và chất lượng sản phẩm thuộc Bộ Nông nghiệp và phát triển nông thôn đề nghị, Bộ Khoa học, Công nghệ và Môi trường ban hành.

Máy xay xát thóc gạo – Ký hiệu và thuật ngữ tương đương

Rice milling – Symbols and equivalent terms

1 Phạm vi áp dụng

Tiêu chuẩn này xác lập những thuật ngữ tương đương bằng tiếng Anh và tiếng Việt đối với giải phẫu lúa gạo và cả những ký hiệu và thuật ngữ tương đương bằng tiếng Anh và tiếng Việt cho thiết bị và máy xay xát thóc gạo.

2 Tiêu chuẩn trích dẫn

ISO 5527 Cây ngũ cốc và hạt đậu¹⁾ - Từ vựng (Cereals and pulses - Vocabulary).

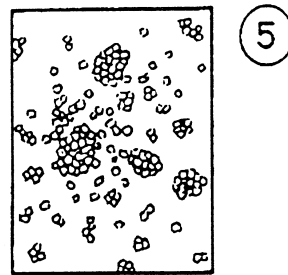
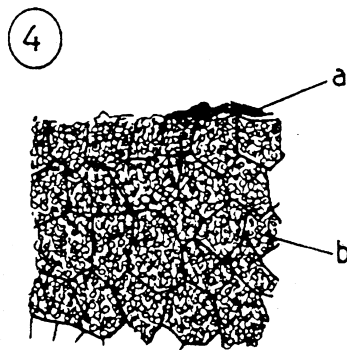
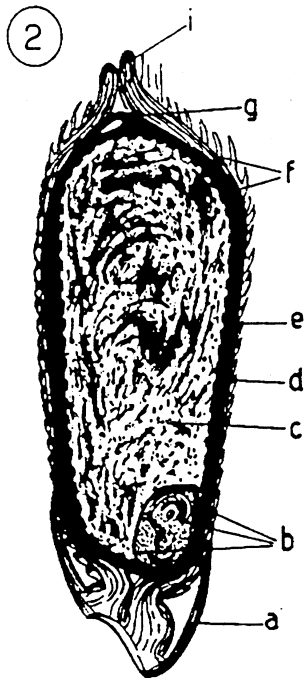
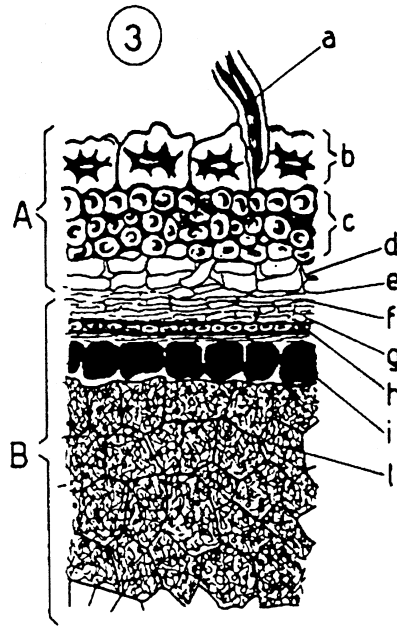
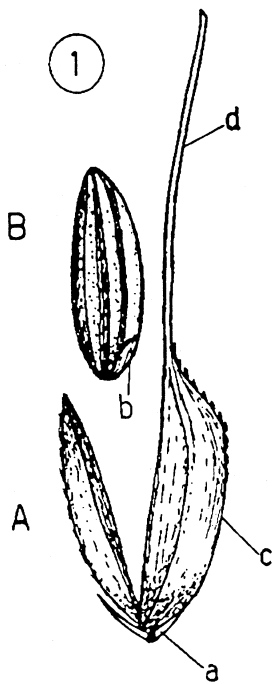
3 Định nghĩa

Trong tiêu chuẩn này sử dụng các định nghĩa theo ISO 5527.

1) Đang biên soạn.

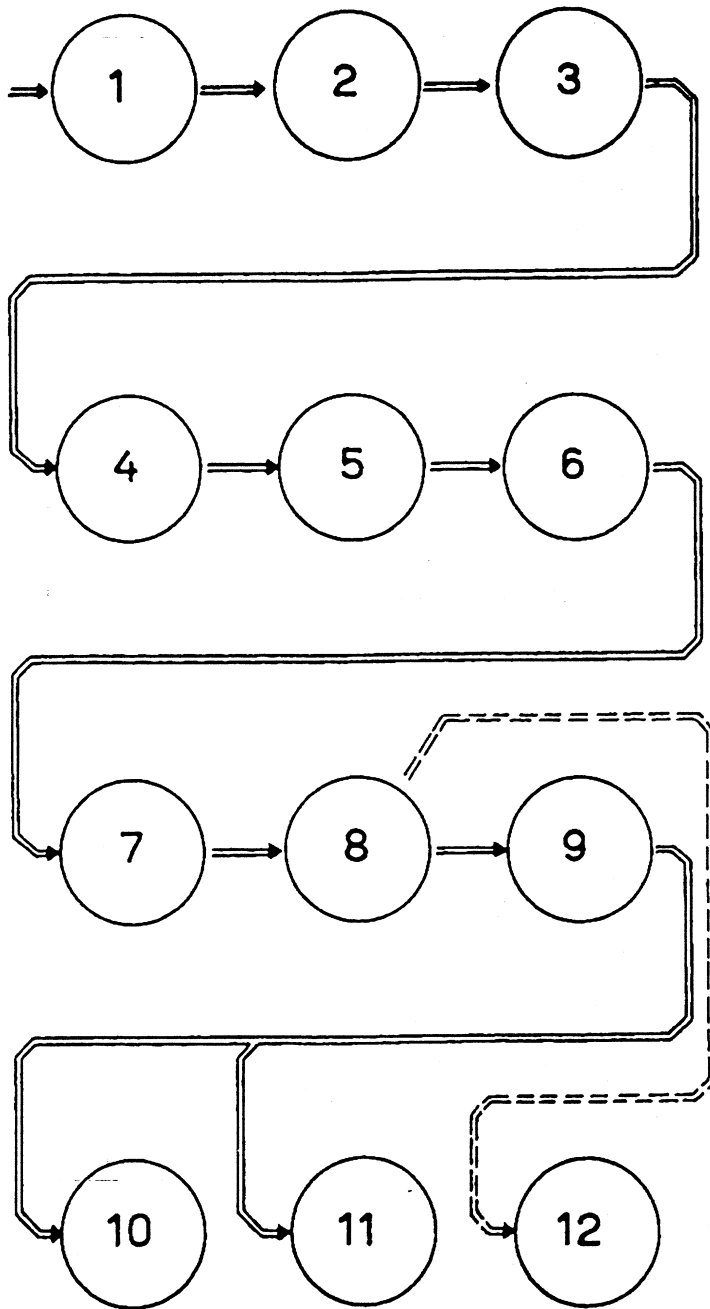
4 Giải phẫu lúa gạo

Số TT	Tiếng Việt	Tiếng Anh
1	Lúa, thóc - hạt	Rice - fruit
	Thóc lúa hoặc lúa chưa xay	Paddy or Rough Rice
A	Trấu	Husk or Hull
a	Vỏ trấu	Empty glumes
c	Mây hoa	Floral glumes
d	Râu thóc	Awn
B	Hạt thóc	Caryopsis
b	Phôi	Embryo or Germ
2	Mặt cắt dọc	Longitudinal section
a	Vỏ trấu	Empty glumes
b	Phôi	Embryo
c	Nội nhũ	Endosperm
d	Tế bào alorôn	Aleurone cells
e	Vỏ hạt thóc và ngoại nhũ	Pericarp and perisperm
f	Mây hoa	Floral glumes
g	Đầu nhụy	Stylo and stigma
i	Đỉnh	Apex
3	Mặt cắt ngang	Cross-section
A	Mây hoa	Flowering glume
a	Lông	Hair
b-c	Các lớp mây hoa	Floral glume layers
d-e		
B	Hạt thóc	Caryopsis
f	Vỏ hạt thóc	Pericarp
g	Vỏ hạt	Testa
h	Ngoại nhũ	Perisperm
i	Tế bào alorôn	Aleurone cells
j	Nội nhũ bên trong	Inner endosperm
4	Gạo đã xay	Milled rice
a	Các vết tế bào alorôn	Traces of aleurone cells
b	Nội nhũ bên trong	Inner endosperm
5	Tinh bột gạo	Rice starch



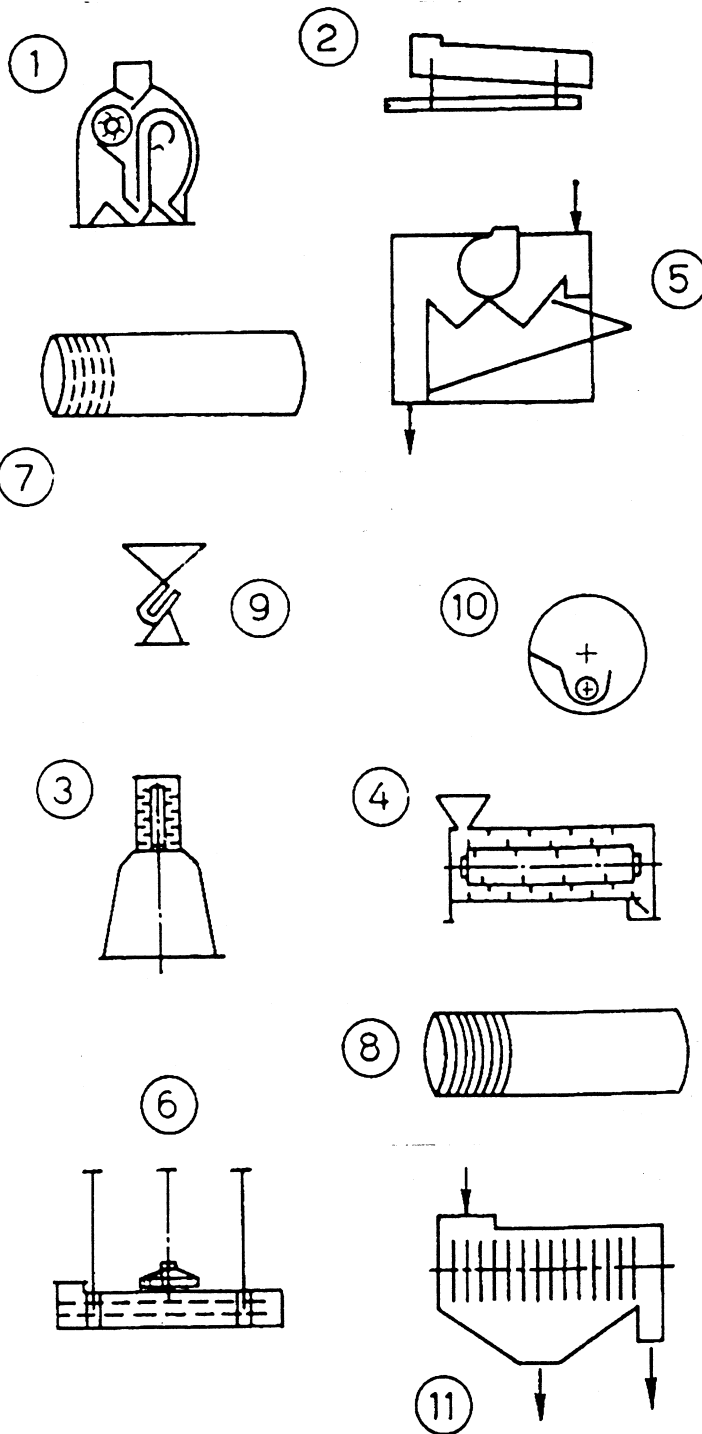
5 Sơ đồ xay xát thóc gạo

Số TT	Tiếng Việt	Tiếng Anh
1	Làm sạch sơ bộ	Pre-cleaning
2	Làm sạch	Cleaning
3	Phân loại thóc	Paddy grading
4	Bóc vỏ thóc	Husking
5	Phân ly trấu	Husk separation
6	Phân ly gạo đã bóc vỏ trấu	Husked rice separation
7	Phân ly hạt xanh non	Green kernel separation
8	Xát trắng và xoa bóng	Whitening and polishing
9	Phân loại gạo nguyên, gạo gãy và tấm	Rice and brokens grading
10	Đánh bóng	Glazing
11	Xoa dầu	Oiling
12	Phân loại các sản phẩm bột	Floury products grading



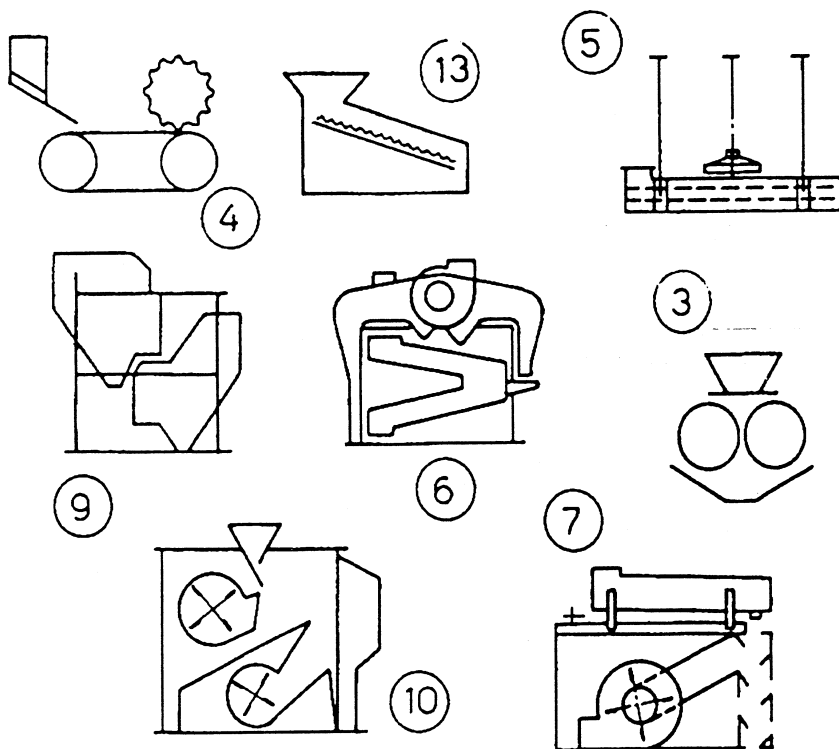
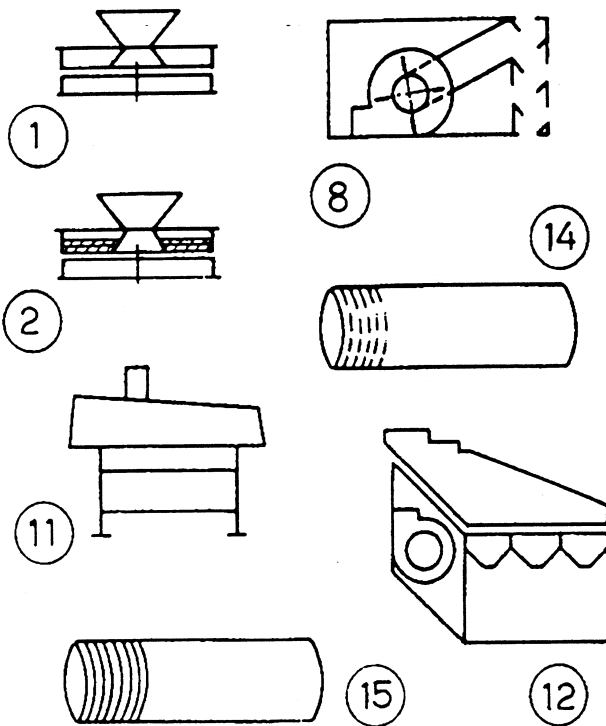
5.1 Làm sạch sơ bộ – Làm sạch – Phân loại thóc

Số TT	Tiếng Việt	Tiếng Anh
1	Máy sàng thô	Scalping machine Scalperator
2	Sàng	Riddle
3	Máy cắt râu thóc kiểu đứng Máy xát trục đứng	Vertical beard cutting machine Vertical awner
4	Máy cắt râu thóc kiểu nằm ngang Máy xát trục nằm ngang	Horizontal beard cutting machin Horizontal awner
5	Quạt và sàng phân ly hoặc máy làm sạch thóc gạo	Fan and screen separator or Paddy cleaner
6	Sàng quay phân loại hoặc sàng phẳng	Rotary sieve classifier or Plansifter
7	Trống phân loại có đục lỗ khe	Slot perforated grading cylinder
8	Lồng phân loại kiểu dây thép bố trí theo đường xoắn ốc	Wire spiral grading cylinder
9	Thiết bị phân ly bằng từ tính	Magnetic separator
10	Trống phân loại có ổ lõm	Indented cylinder
11	Đĩa phân ly có ổ lõm	Indented disc (disk) sebarstor.



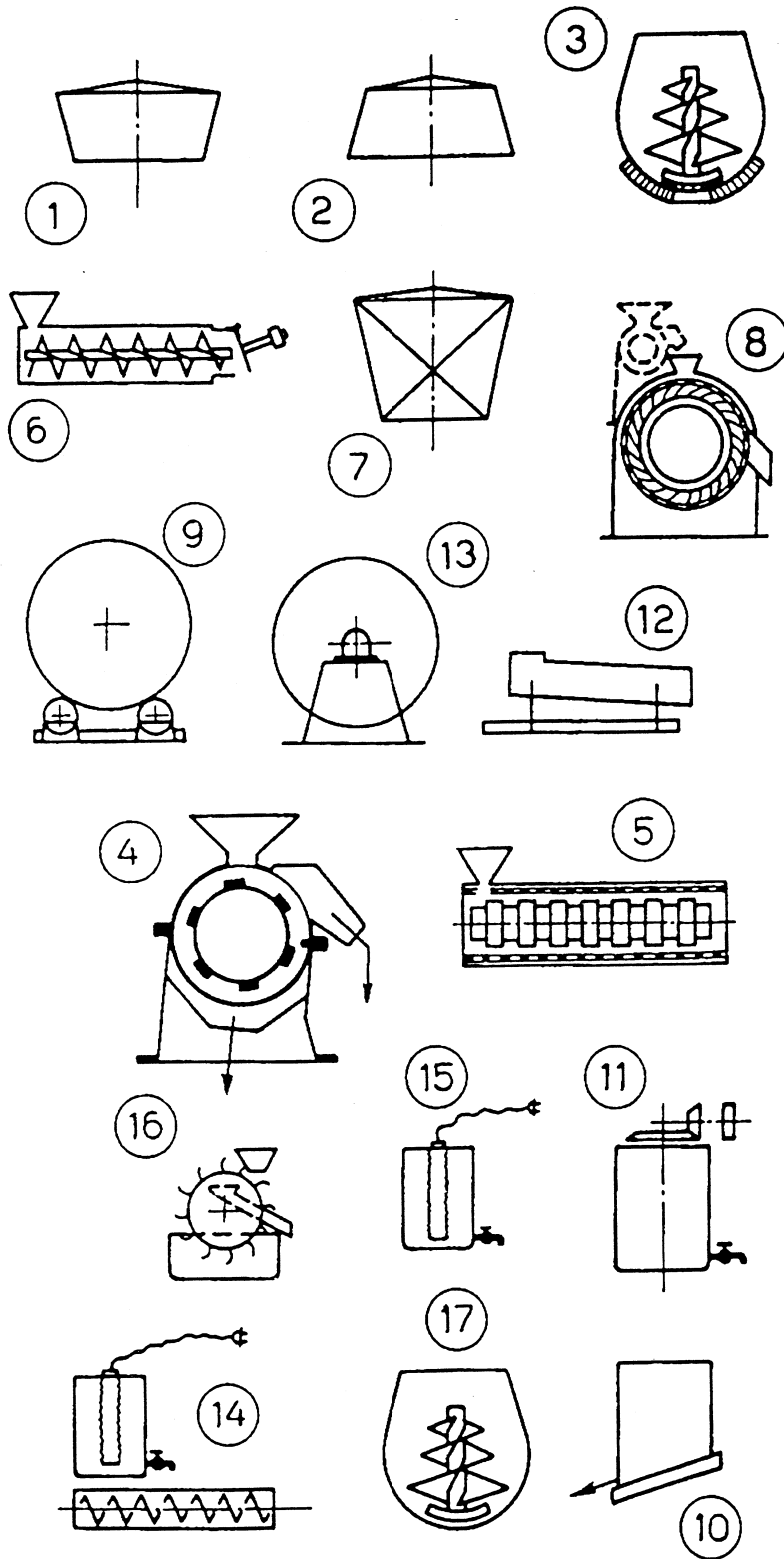
5.2 Bóc vỏ thóc – Phân ly trấu và hạt xanh non

Số TT	Tiếng Việt	Tiếng Anh
1	Máy bóc vỏ thóc kiểu đĩa	Disk husker
2	Máy bóc vỏ thóc kiểu đĩa bọc cao su	Rubber and disk husker
3	Máy bóc vỏ thóc bằng quả lô cao su	Rubber roll husker
4	Máy bóc vỏ thóc kiểu đai cao su	Rubber belt husker
5	Thiết bị phân loại kiểu sàng quay hoặc sàng phẳng	Rotary sieve classifier Plansiftier
6	Thiết bị tách trấu kiểu hút có sàng	Husk suction separator with riddle
7	Thiết bị tách trấu kiểu hút có sàng ở trên	Husk suction separator with superior riddle
8	Thiết bị tách trấu kiểu hút	Husk suction separator
9	Thiết bị tách trấu bằng giảm áp	Husk depression separator
10	Thiết bị tách trấu bằng áp lực	Husk pressure separator
11	Máy phân ly thóc gạo	Paddy separator
12	Máy phân ly thóc gạo theo trọng lượng riêng	Specific gravity paddy separator
13	Máy phân ly thóc gạo bằng sàng tĩnh	Static screen paddy separator
14	Trống phân loại có đục lỗ khe	Slot perforated grading cylinder
15	Lồng phân loại kiểu dây thép bố trí theo đường xoắn ốc	Wire spiral grading cylinder.



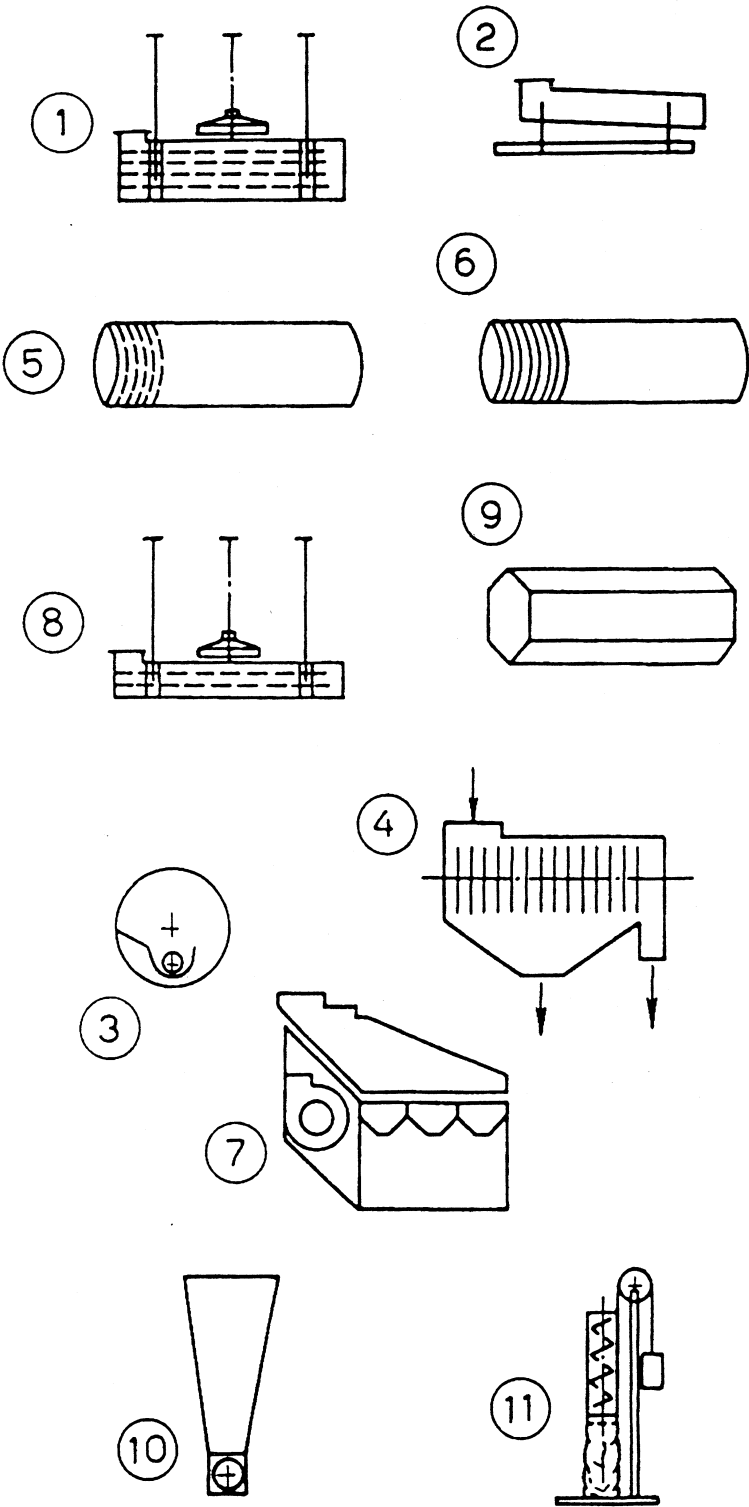
5.3 Xát trắng – Xoa dầu - Đánh bóng

Số TT	Tiếng Việt	Tiếng Anh
1	Quả lô xát trắng hoặc xay xát hình côn	Whitening or pearling cone
2	Quả lô xát trắng hoặc xay xát hình côn ngược	Inverted whitening or pearling cone
3	Máy xát trắng theo đường xoắn ốc	Helix whitening machine
4	Máy xát và xoa bóng gạo	Huller and polisher
5	Máy bóc cám hoặc giã đập bóc tách cám	Hulling or tamping machine
6	Máy xát trắng kiểu trục vít	Screw whitener
7	Máy xoa bóng hoặc chải bóng	Polisher or brush
8	Máy xoa bóng hoặc chải bóng trục ngang	Horizontal polisher or brush
9	Trống đánh bóng	Glazing drum
10	Bộ điều chỉnh lượng cung cấp bột tan	Talc feed regulator
11	Bộ điều chỉnh lượng cung cấp glucô	Glucose feed regulator
12	Sàng gạo đã đánh bóng	Riddle for glazed rice
13	Trống xoa dầu	Oiling drum
14	Làm nóng khi xoa dầu hoặc đường xoắn ốc xoa dầu	Oiling worm or helix
15	Bộ hâm nóng dầu	Oil heater
16	Bộ điều chỉnh lượng cung cấp dầu	Oil-feed regulator
17	Máy đánh bóng kiểu vít xoắn	Helix glazing machine



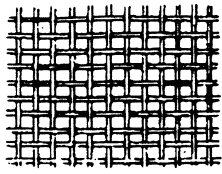
5.4 Phân loại gạo, các sản phẩm bị gãy và bột

Số TT	Tiếng Việt	Tiếng Anh
1	Sàng quay phân loại (sàng phẳng) gạo xát	Rotary sieve classifier (Plan-sifter) for milled rice
2	Sàng	Riddle
3	Trống phân loại có ổ lõm	Indented cylinder
4	Đĩa phân ly có ổ lõm	Indented disc (disk) separator
5	Trống phân loại có đục lỗ khe	Slot perforated grading cylinder
6	Lồng phân loại kiểu dây thép bố trí theo đường xoắn	Wire spiral grading cylinder
7	Máy phân ly theo trọng lượng riêng	Specific gravity separator
8	Sàng quay phân loại (sàng phẳng) các sản phẩm bột	Rotary sieve classifier (Plan-sifter) for floury products
9	Guồng sáu cạnh	Hexagonal reel
10	Thiết bị trộn	Mixer
11	Máy hút cám	Bran sacking machine

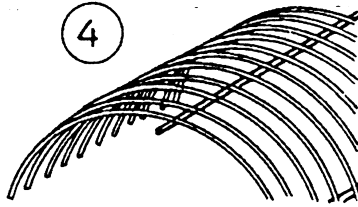


5.5 Thiết bị phụ

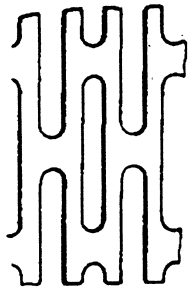
Số TT	Tiếng Việt	Tiếng Anh
1	Lưới thép	Wire tissure
2	Tấm phẳng có đục các lỗ khe	Slot perforated plate
3	Tấm phẳng có khoan các lỗ tròn	Round hole perforated plate
4	Lồng phân loại kiểu dây thép bố trí theo đường xoắn	Wire spiral grading cylinder
5	Đĩa phân loại có hốc	Pocket discs (disks)
6	Đĩa phân loại có ổ lõm	Indented discs (disks)
7	Trống phân loại có đục lỗ khe	Slot perforated grading cylinder
8	Quạt hút hoặc quạt thông gió	Suction fan (Aspirator) or fan (Ventilator)
9	Bộ lọc hút	Suction filter
10	Bộ lọc áp lực	Pressure filter
11	Hộp giảm áp có vít tải	Depression chest with screwconveyer
12	Thiết bị phân ly kiểu xyclon	Cyclone separator
13	Thiết bị phân ly kiểu xyclon ở phần trên	Super cyclone separator
14	Bộ lọc không khí	Air cleaner



1



4



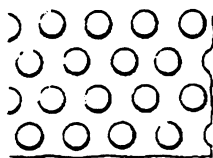
2



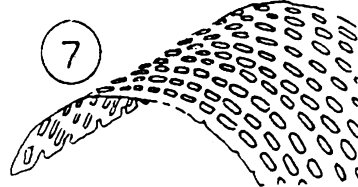
5



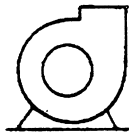
6



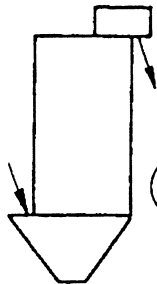
3



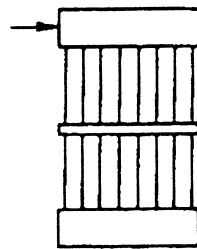
7



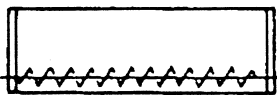
8



9

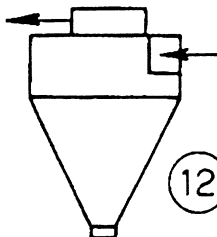


10

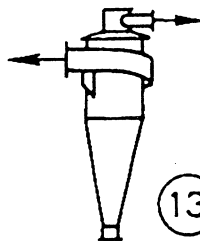


11

14



12

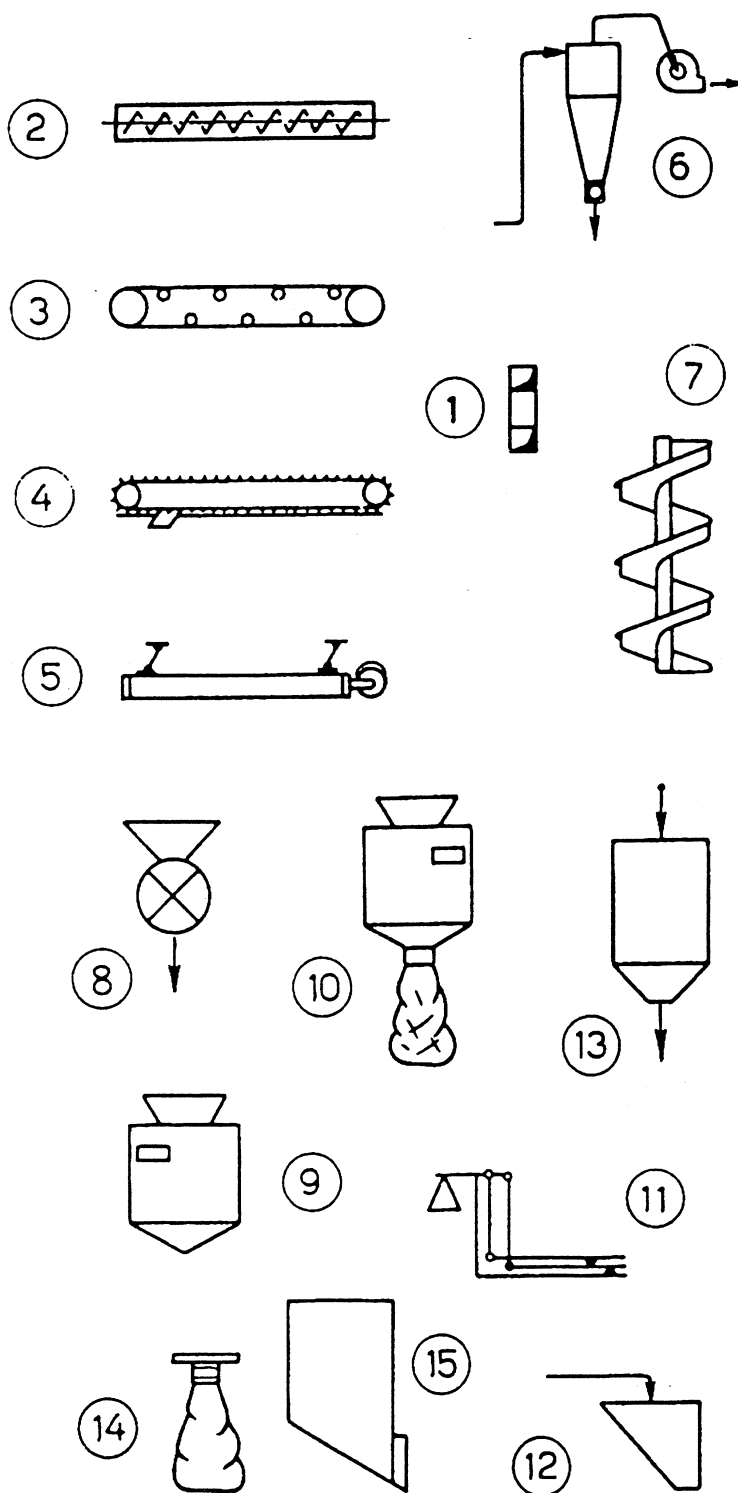


13



5.6 Thiết bị phụ

Số TT	Tiếng Việt	Tiếng Việt
1	Gầu chuyên nâng	Bucket elevator
2	Vít tải	Screw conveyer
3	Băng tải đai	Belt conveyer
4	Băng tải kiểu xích	Chain conveyer
5	Ống chuyển đóng bao	Sacker tube conveyer
6	Quạt chuyển (giây chuyển kiểu khí động)	Pneumatic conveyer
7	Vít tải đóng bao	Spial sack slide
8	Thiết bị đo thể tích	Volumetric measure
9	Cân tự động	Automatic scale
10	Cân đóng bao	Sacking scale
11	Cân đòn	Beam scale
12	Phễu	Hopper
13	Thùng chứa	Bin
14	Ống xả đóng bao	Sacking spout
15	Thùng đóng bao	Sacking bin



5.7 Sơ đồ hệ thống xay xát thóc gạo

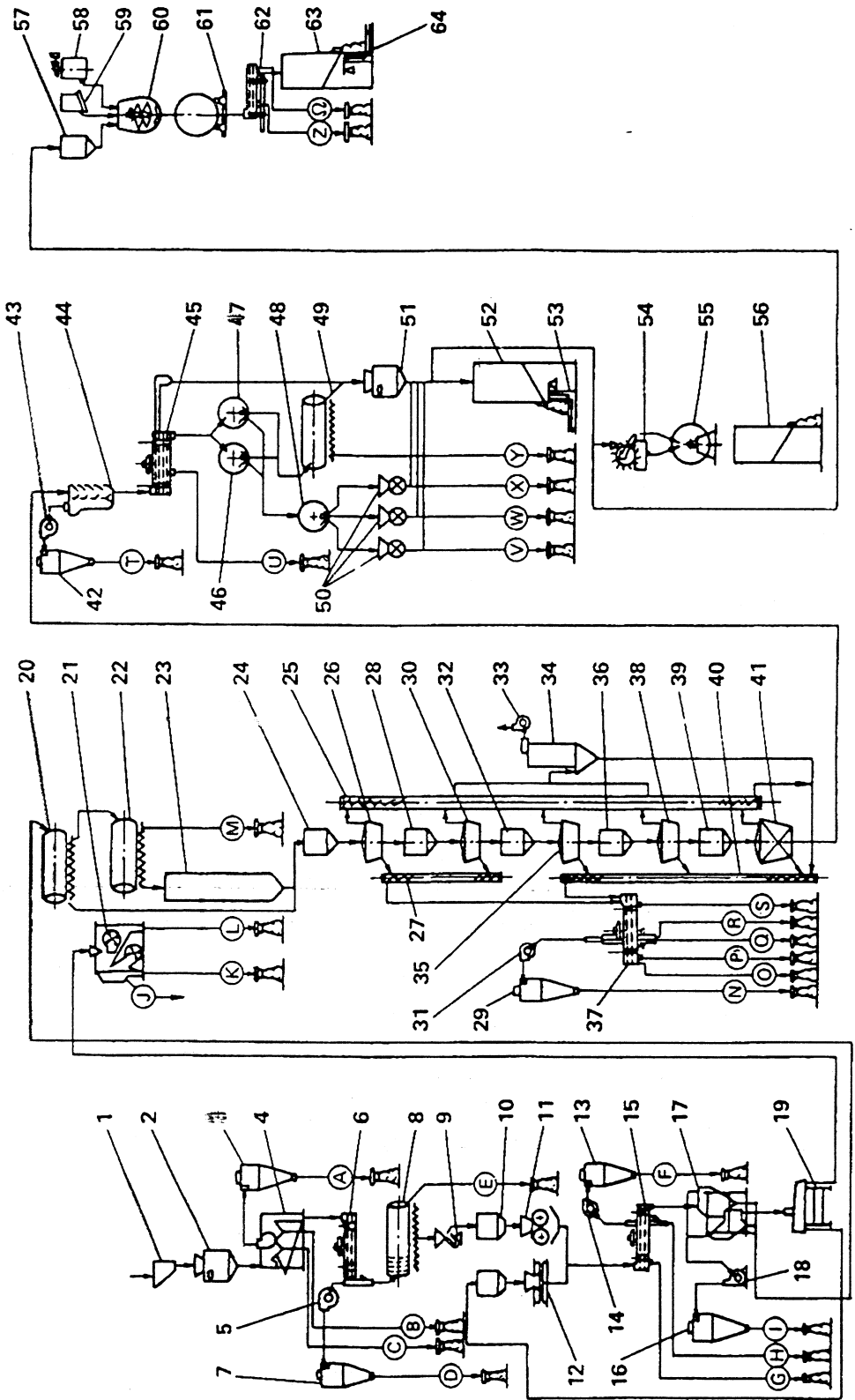
Tiêu chuẩn này giới thiệu sơ đồ hệ thống xay xát thóc gạo của một số nước (xem phụ lục từ A đến J).

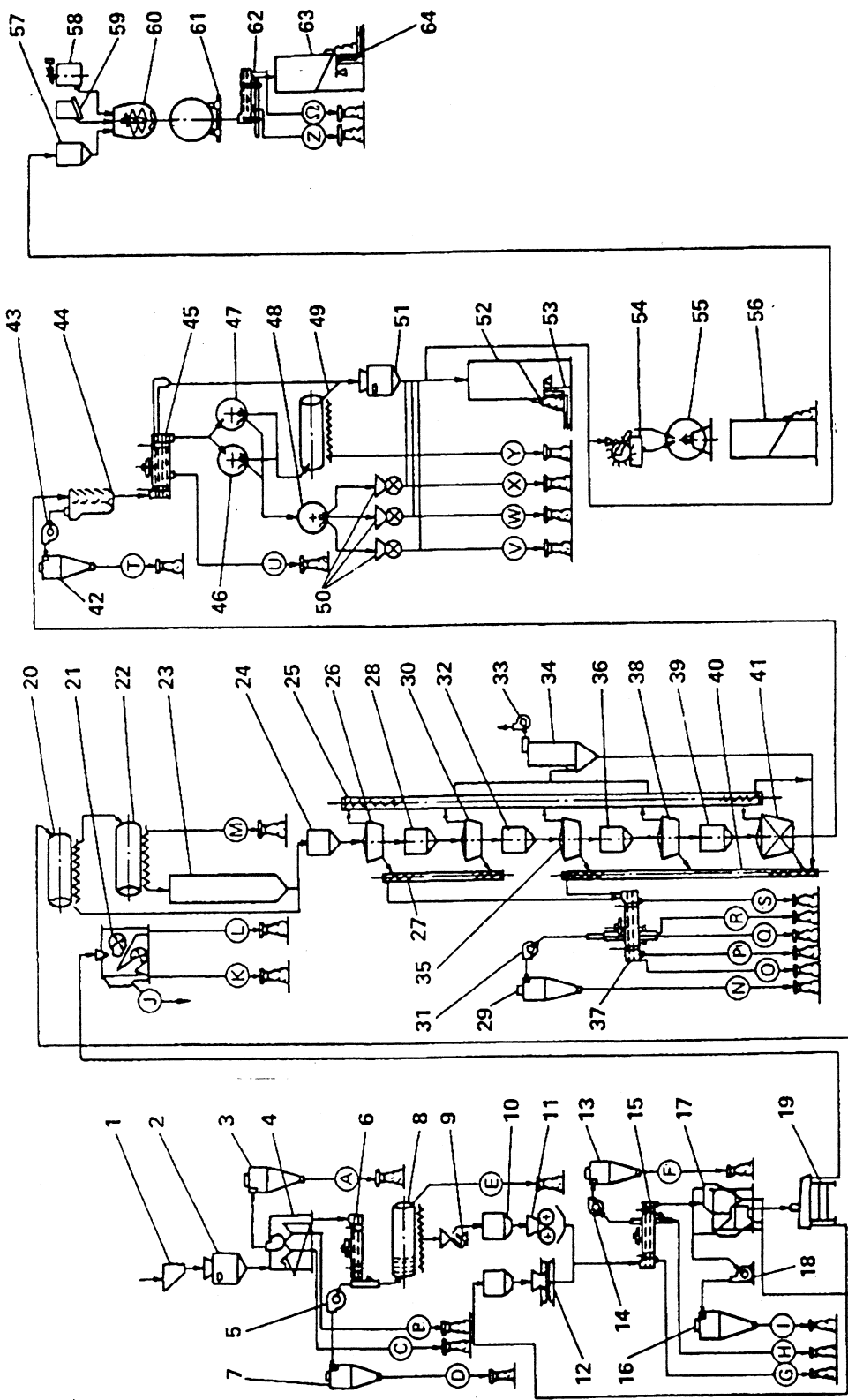
Phụ lục A

Sơ đồ hệ thống xay xát thóc gạo (Ý – Châu Âu)

Số TT	Tiếng Việt	Tiếng Anh
1	Phễu	Hopper
2	Cân tự động	Automatic scale
3	Xyclon	Cyclone
4	Quạt và sàng phân ly	Fan and screen separator
5	Máy hút (quạt hút)	Aspirator (Suction fan)
6	Sàng phẳng	Plansifter
7	Xyclon	Cyclone
8	Trống phân loại có đục lỗ khe	Slot perforated grading cylinder
9	Thiết bị phân ly bằng từ tính	Magnetic separator
10	Thùng chứa	Bin
11	Máy bóc vỏ thóc bằng quả lô cao su	Rubber roll huskes
12	Máy bóc vỏ thóc kiểu đĩa	Disc (disk) husker
13	Xyclon	Cyclone
14	Máy hút (Quạt hút)	Aspirator (Suction fan)
15	Sàng phẳng	Plansifter
16	Xyclon	Cyclone
17	Thiết bị tách trấu bằng giảm áp	Husk depression separator
18	Máy hút (Quạt hút)	Aspirator (Suction fan)
19	Máy phân ly thóc gạo	Paddy separator
20	Lồng phân loại kiểu dây thép bố trí theo đường xoắn	Wire spiral grading cylinder
21	Thiết bị tách trấu bằng áp lực	Husk pressure separator
22	Trống phân loại có đục lỗ khe	Slot perforated grading cylinder
23	Thùng chứa	Bin
24	Thùng chứa	Bin
25	Vít tải có quạt hút	Screw conveyer with aspiratic
26	Quả lô côn xát trắng thứ nhất	1st Whitening cone
27	Vít tải cám	Screw conveyer for bran
28	Thùng chứa	Bin
29	Xyclon	Cyclone
30	Quả lô côn xát trắng thứ hai	2nd Whitening cone
31	Quạt hút	Aspirator (Suction fan)
32	Thùng chứa	Bin
33	Quạt hút	Aspirator
34	Bộ lọc hút	Suction filter
35	Quả lô côn xát trắng thứ ba	3rd Whitening cone
36	Thùng chứa	Bin
37	Sàng phẳng	Plansifter
38	Quả lô côn xát trắng thứ tư	4th Whitening cone
39	Thùng chứa	Bin
40	Vít tải gạo đi xoa bóng	Screw conveyer for polishings
41	Máy xoa bóng	Polisher
42	Xyclon	Cyclone
43	Quạt hút	Aspirator
44	Bình lọc không khí	Air cleaner
45	Sàng phẳng	Plansifter
46	Trống phân loại có ổ lõm	Indented cylinder
47	Trống phân loại có ổ lõm	Indented cylinder

Số TT	Tiếng Việt	Tiếng Anh
48	Trống phân loại có ổ lõm	Indented cylinder
49	Lồng phân loại kiểu dây thép bố trí theo đường xoắn	Wire spiral grading cylinder
50	Thiết bị đo thể tích	Volumetric measure
51	Cân tự động	Automatic scale
52	Thùng chứa gạo xát	Bin for milled rice
53	Cân đòn	Beam scale
54	Bộ điều chỉnh lượng cung cấp dầu	Oil-feed regulator
55	Trống xoa dầu	Oiling drum
56	Thùng đóng bao	Sacking bin
57	Thùng chứa	Bin
58	Bộ điều chỉnh lượng cung cấp glucô	Glucose feed regulator
59	Bộ điều chỉnh lượng cung cấp bột tan	Talc feed regulator
60	Máy đánh bóng kiểu vít xoắn	Helix glazing machine
61	Trống đánh bóng	Glazing drum
62	Sàng phẳng	Plansifter
63	Thùng chứa	Bin
64	Cân đòn	Beam scale
A	Bụi	Dust
B	Đất, hạt cốc	Earth, Seeds
C	Cộng rơm, tạp chất	Straw, Impurities
D	Bụi	Dust
E	Đá sạn	Small stones
F	Bối, các mảnh vụn	Husk particles
G	Cám bóc vỏ thóc, cám xay	Husking bran
H	Thóc bị gãy vỡ	Raw brokens
I	Bụi	Dust
J	Trấu	Husks (e), Hulls (a)
K	Thu hồi gạo lật	Husked rice (Brown rice) recovered
L	Hạt chưa chín hẳn	Light unripe kernels
M	Hạt xanh non	Green kernels
N	Bối, các mảnh trấu vụn	Husk particles
O	Tấm lớn, gạo nguyên loại hai	Big brokens (e), second heads (a)
P	Cám	Bran
Q	Mầm thóc	Gerns
R	Các mảnh vỡ	Chips
S	Xoa bóng	Polishings
T	Bối, các mảnh trấu vụn	Husk particles
U	Tấm nhỏ	Small brokens
V	Tấm lớn nhất	Biggest brokens
W	Tấm lớn	Big brokens
X	Tấm	Brokens
Y	Hạt gạo phấn	Chalky kernels
Z	Các mảnh vỡ các tảng glucô và bột tan (talc)	Chips Glucose and talcum lumps (e) English (a) American

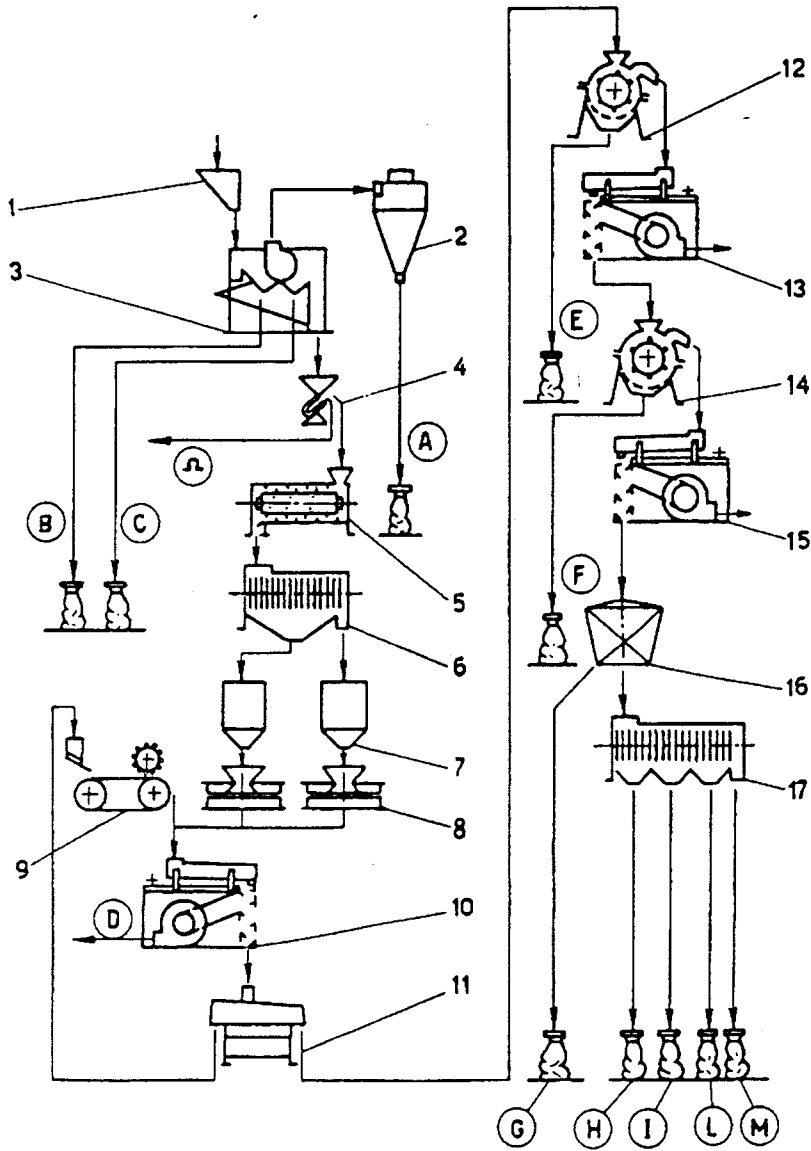




Phụ lục B

Sơ đồ hệ thống xay xát thóc gạo (Mỹ)

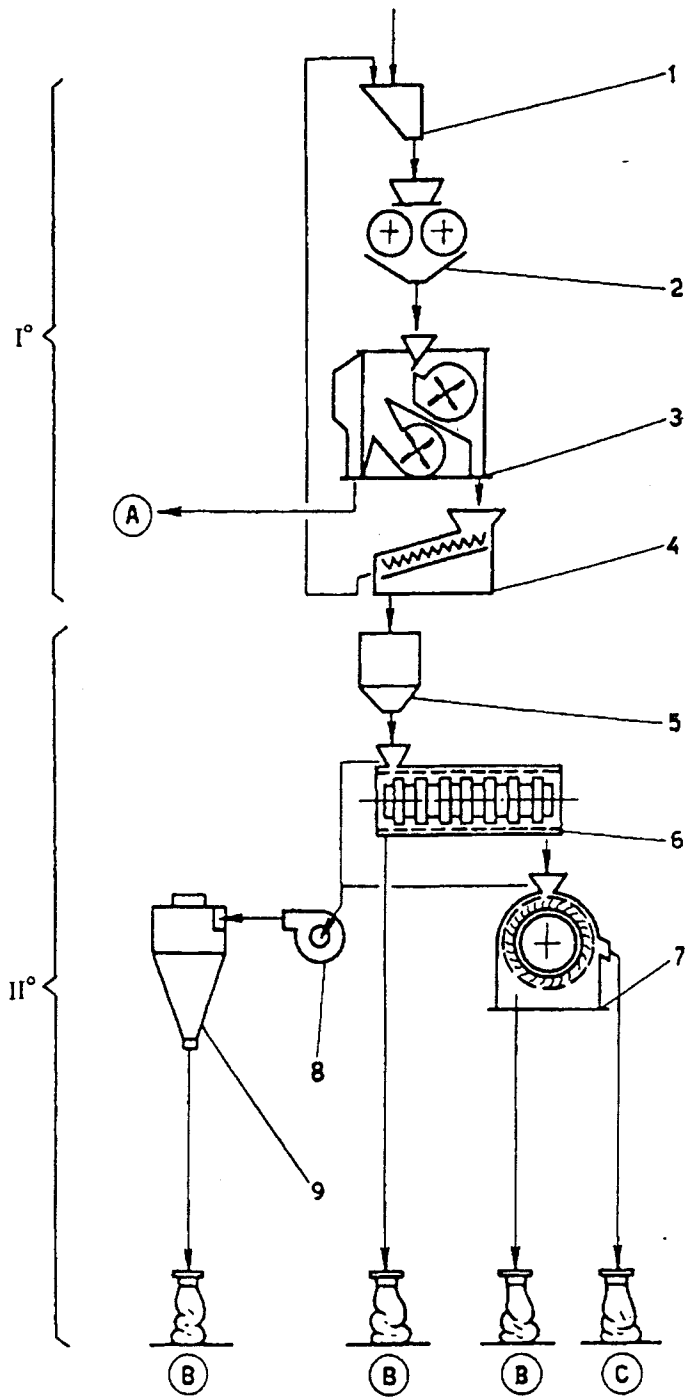
Số TT	Tiếng Việt	Tiếng Anh
1	Phễu	Hopper
2	Xyclon	Cyclone
3	Quạt và sàng phân ly	Fan and screen separator
4	Thiết bị phân ly bằng từ tính	Magnetic separator
5	Máy cắt râu thóc kiểu nằm ngang hoặc máy xát trục ngang	Horizontal beard cutting machine or Horizontal awner (e)
6	Đĩa phân ly có ổ lõm	Indented disk separator
7	Thùng chứa	Bin
8	Máy bóc vỏ thóc kiểu đĩa	Disc (Disk) husker
9	Máy bóc vỏ thóc kiểu đai cao su	Rubber belt husker
10	Thiết bị tách trấu kiểu hút có sàng ở trên	Husk suction separator with superior riddle
11	Máy phân ly thóc gạo	Paddy separator
12	Máy bóc cám hoặc giã đập bóc tách cám	Hulling or tamping machine
13	Thiết bị tách trấu kiểu hút có sàng ở trên	Husk suction separator with superior riddle
14	Máy bóc cám hoặc giã đập bóc tách cám	Hulling or tamping machine
15	Thiết bị tách trấu kiểu hút có sàng ở trên	Husk suction separator with superior riddle
16	Máy xoa bóng hoặc chải bóng	Polesher or brush
17	Đĩa phân ly có ổ lõm	Indented disk separator
A	Bụi	Dust
B	Cộng rơm, tạp chất	Straw, Impurities
C	Đất, hạt ngoại lai	Earth, foreign seeds
	Các mảnh vụn kim loại	Iron particles
D	Trấu	Hulls (a) or Husks (e)
E	Cám	Bran
F	Cám nhận được từ xoa bóng	Polishings
G	Cám nhận được từ xoa bóng	Polishings
H	Gạo nấu bia (Mỹ), tấm nhỏ	Brewers rice (a), Small brokens
I	Các sản phẩm lọt qua sàng (Mỹ), tấm (Anh)	Screenings (a), Brokens (e)
L	Gạo nguyên loại hai (Mỹ), tấm lớn (Anh)	Second heads (a), Big brokens (a)
M	Gạo nguyên	Whole rice or head rice (e) English (a) American



Phụ lục C

Sơ đồ hệ thống xay xát thóc gạo (Nhật)

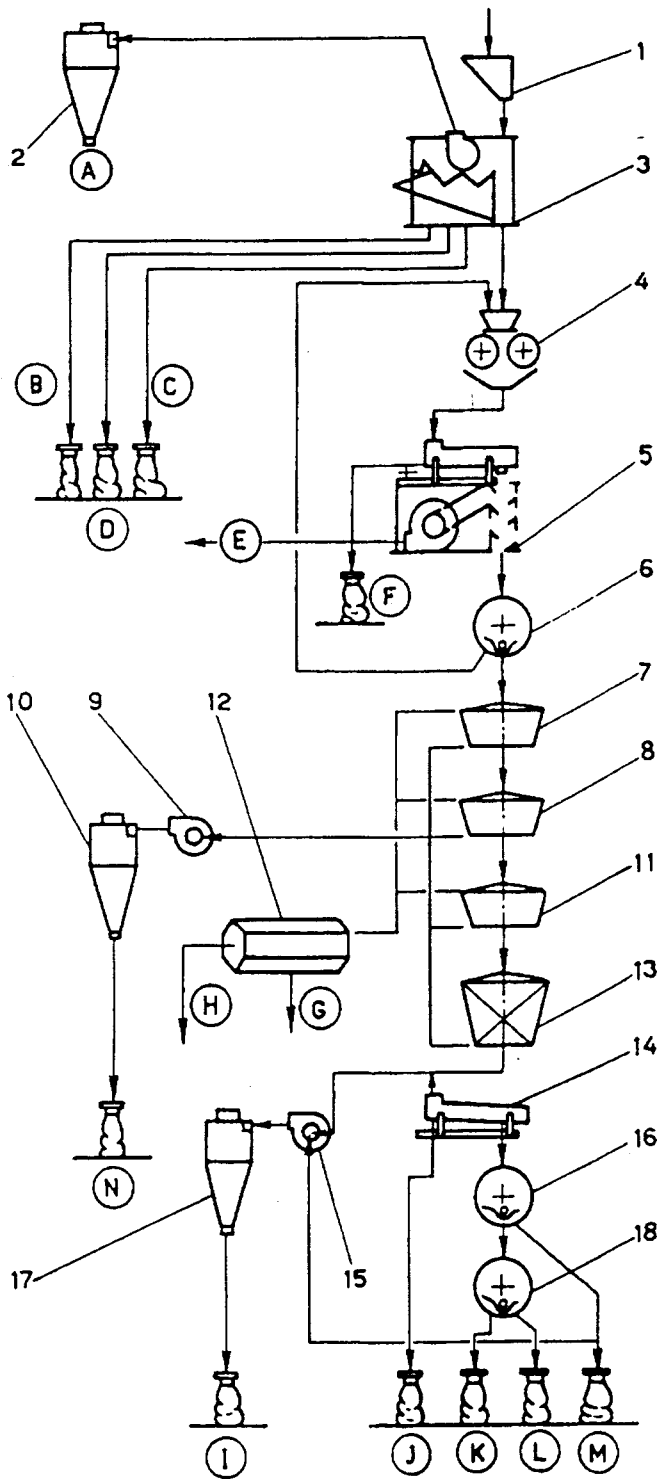
Số TT	Tiếng Việt	Tiếng Anh
I°	Các công đoạn thực hiện tại nông trại	Operations made in farm
1	Phễu đổ thóc	Paddy hopper
2	Máy bóc vỏ thóc bằng quả lô cao su	Rubber roll husker
3	Thiết bị tách trấu bằng áp lực	Husk pressure separator
4	Máy phân ly thóc gạo bằng sàng tĩnh	Static screen paddy separator
II°	Các công đoạn thực hiện ở máy xay xát thóc gạo	Operations made in rice mill
5	Thùng chứa gạo lật	Bin of husked rice
6	Máy bóc cám hoặc giã đập bóc tách cám	Mulling or tamping
7	Máy xoa bóng trục ngang	Horizontal polisher
8	Quạt hút cám	Bran aspirator
9	Thiết bị phân ly kiểu xyclon	Cyclone separator
A	Trấu	Husks (e), Hulls (a)
B	Cám	Bran
C	Gạo nguyên	Head rice
		(e) English
		(a) American



Phụ lục D

Sơ đồ hệ thống xay xát thóc gạo (Valencia – Tây Ban Nha)

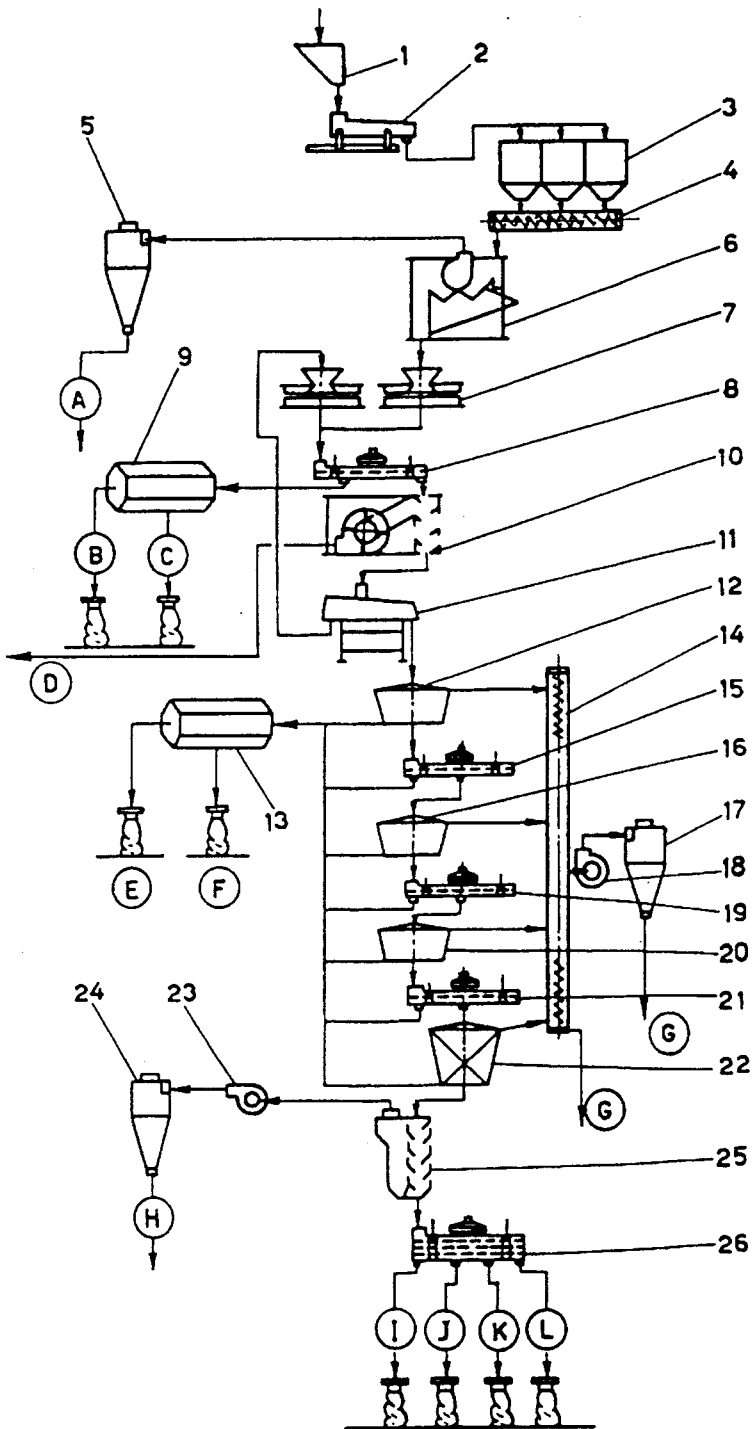
Số TT	Tiếng Việt	Tiếng Anh
1	Phễu đổ thóc	Hopper
2	Thiết bị phân ly kiểu xyclon	Cyclone separator
3	Quạt và sàng phân ly	Fan and screen separator
4	Máy bóc vỏ thóc bằng quả lô cao su	Rubber roll husker
5	Thiết bị tách trấu kiểu hút có sàng ở trên	Husk suction separator with superior riddle
6	Trống phân loại có ổ lõm	Indented cylinder
7	Quả lô côn xát trắng thứ nhất	1st Whitening cone
8	Quả lô côn xát trắng thứ hai	2nd Whitening cone
9	Máy hút hoặc quạt hút	Aspirator or suction fan
10	Thiết bị phân ly kiểu xyclon	Cyclone separator
11	Quả lô côn xát trắng thứ ba	3rd Whitening cone
12	Guồng sáu cạnh	Hexagonal reel
13	Máy xoa bóng	Polisher
14	Sàng phân ly	Riddle or screen separator
15	Máy hút	Aspirator
16	Trống phân loại có ổ lõm	Indented cylinder
17	Thiết bị phân ly kiểu xyclon	Cyclone separator
18	Trống phân loại có ổ lõm	Indented cylinder
A	Bụi	Dust
B	Đất	Earth
C	Tạp chất nhẹ	Light impurities
D	Tạp chất nặng	Heavy impurities
E	Trấu	Husks (e), Hulls (a)
F	Cám trấu	Huskingbran (e) Huskingbran (a)
G	Cám	Bran
H	Mầm thóc, mảnh vỡ	Germs, chips
I	Các sản phẩm bột bẩn	Dusty floury substances
J	Tám nhỏ (Anh), gạo để nấu bia (Mỹ)	Small brokens (e), Brewers rice
K	Gạo nguyên	Whole rice or head rice
L	Tám lớn	Big brokens (e)
M	Tám	Brokens
N	Các sản phẩm bột bẩn	Dusty floury substances (e) English (a) American



Phụ lục E

Sơ đồ hệ thống xay xát thóc gạo (Việt Nam)

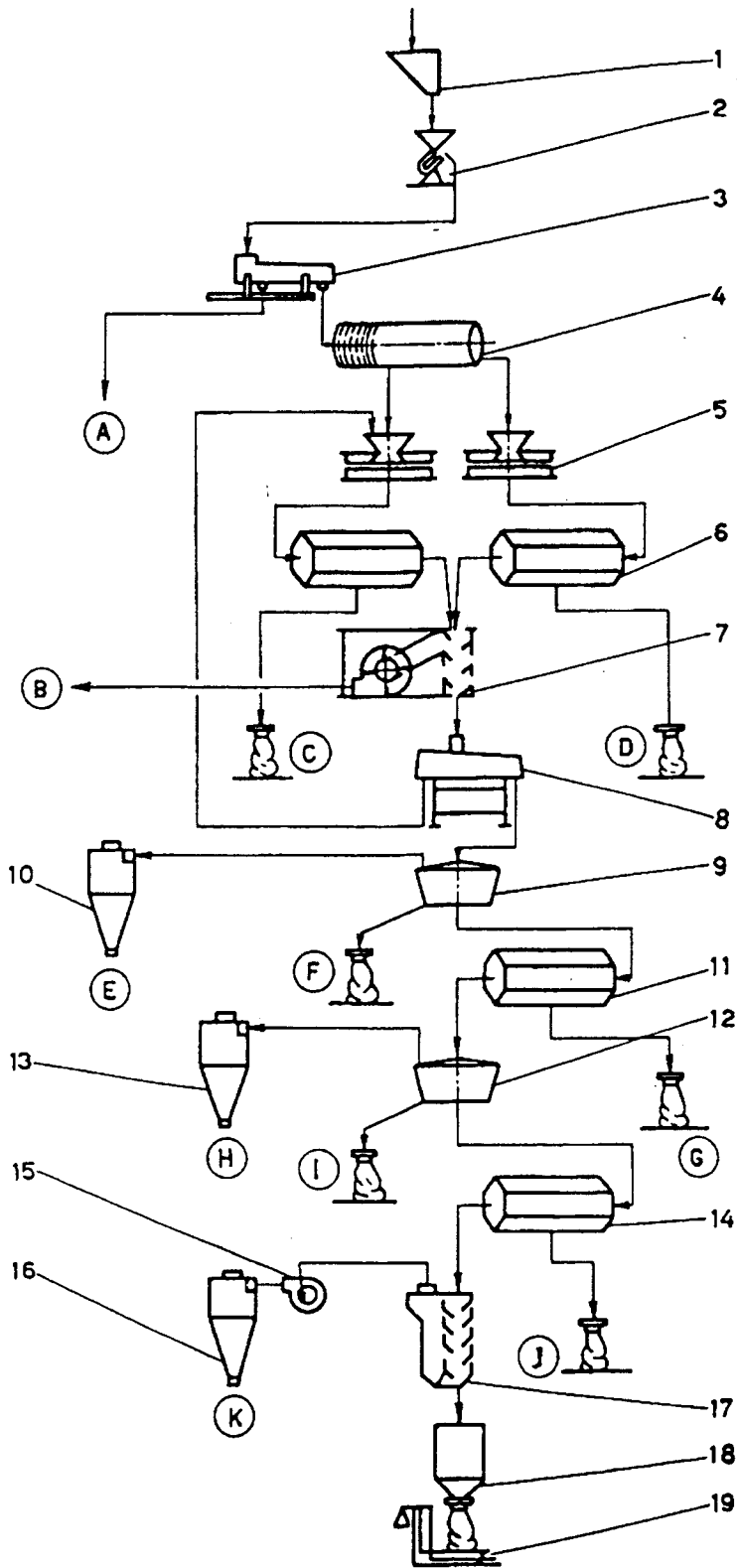
Số TT	Tiếng Việt	Tiếng Anh
1	Phễu đổ thóc	Hopper
2	Sàng phân ly	Screen separator
3	Thùng chứa	Bin
4	Vít tải	Screw conveyer
5	Xiclon	Cyclone
6	Quạt và sàng phân ly	Fan and screen separator
7	Máy bóc vỏ thóc kiểu đĩa	Disk (disc) husker
8	Sàng phẳng	Plansifter
9	Guồng sáu cạnh	Hexagonal reel
10	Thiết bị tách trấu kiểu hút	Husk suction separator
11	Máy phân ly thóc gạo	Paddy separator
12	Quả lô côn xát trắng thứ nhất	1st Whitening cone
13	Guồng sáu cạnh	Hexagonal reel
14	Vít tải	Screw conveyer under suction
15	Sàng phẳng	Plansifter
16	Quả lô côn xát trắng thứ hai	2nd Whitening cone
17	Xiclon	Cyclone
18	Quạt hút	Aspirator
19	Sàng phẳng	Plansifter
20	Quả lô côn xát trắng thứ ba	3rd Whitening cone
21	Sàng phẳng	Aspirator
22	Máy xoa bóng hoặc chải bóng	Polisher or brush
23	Quạt hút	Aspirator
24	Xiclon	Cyclone
25	Bộ lọc không khí	Air cleaner
26	Sàng phẳng	Plansifter
A	Bụi	Dust
B	Thóc gãy vỡ	Raw brokens
C	Cám bóc vỏ thóc (cám xay)	Hulling bran (a), Husking bran (e)
D	Trấu	Hulls (a), Husks (e)
E	Tấm nhỏ, mầm thóc	Small brokens, germs
F	Cám	Bran
G	Sản phẩm bột bẩn	Dusty floury substances
H	Sản phẩm bột bẩn, tạp chất còn sót lại	Dusty floury substances, fragme
I	Tấm loại 1	Brokens No. 1
J	Tấm loại 2	Brokens No. 2
K	Tấm loại 3	Brokens No. 3
L	Gạo nguyên	Whole rice or head rice (a) American (e) English



Phụ lục F

Sơ đồ hệ thống xay xát thóc gạo (Miến Điện)

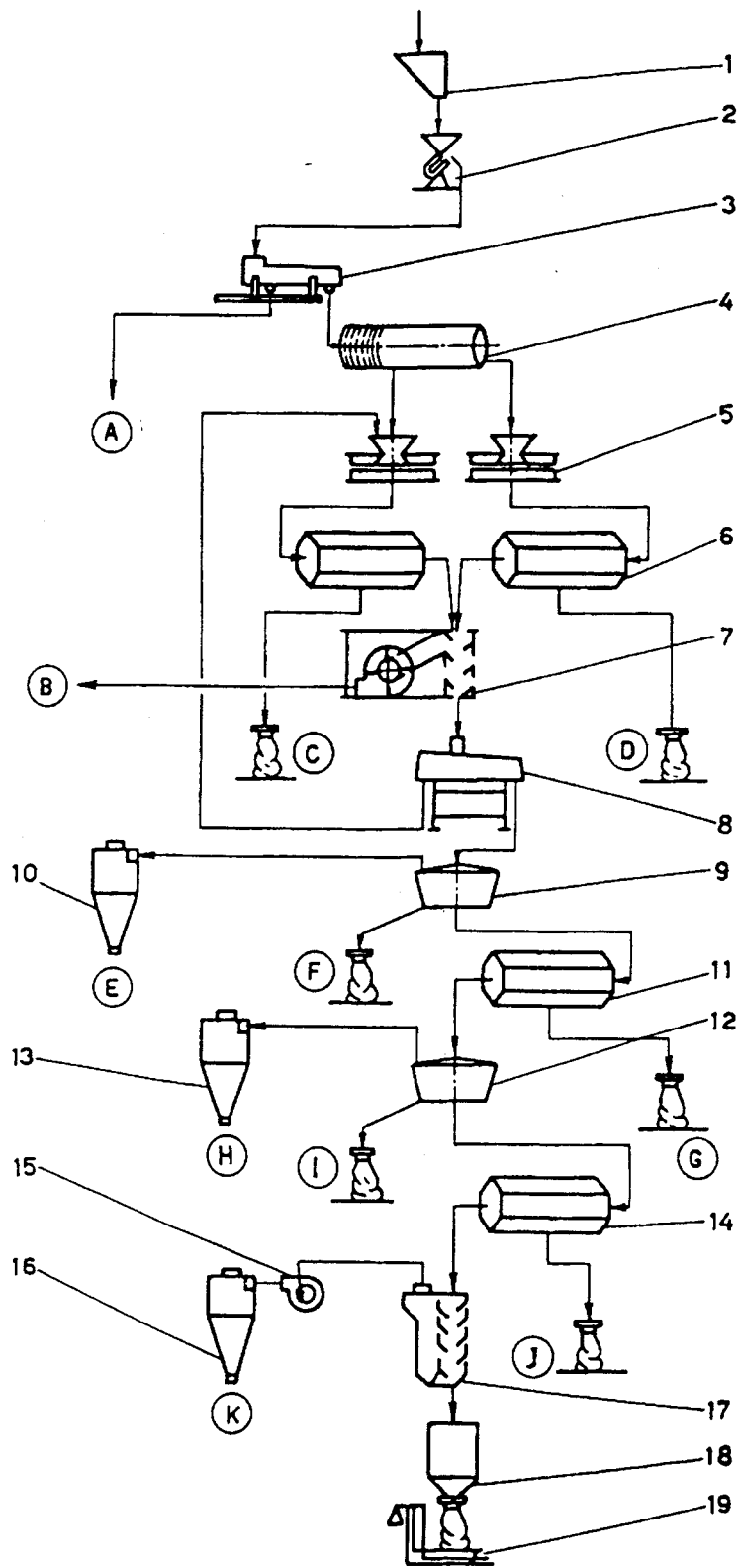
Số TT	Tiếng Việt	Tiếng Anh
1	Phễu đổ thóc	Hopper
2	Thiết bị phân ly kiểu xyclon	Cyclone separator
3	Quạt và sàng phân ly	Fan and screen separator
4	Máy bóc vỏ thóc kiểu đĩa	Disc (disk) husker
5	Sàng phẳng	Plansifter
6	Thiết bị tách trấu kiểu hút	Husk suction separator
7	Máy phân ly thóc gạo	Paddy separator
8	Vít tải	Screw conveyer
9	Quả lô côn xát trắng thứ nhất	1st Whitening cone
10	Quả lô côn xát trắng thứ hai	2nd Whitening cone
11	Quả lô côn xát trắng thứ ba	3rd Whitening cone
12	Quạt hút	Aspirator (suction fan)
13	Máy xoa bóng hoặc chải bóng	Polisher or brush
14	Sàng phẳng	Plansifter
15	Quạt hút	Aspirator
16	Xyclon	Cyclone
17	Bộ lọc không khí	Air cleaner
18	Trống phân loại có ổ lõm	Indented cylinder
A	Bụi	Dust, earth
B	Tạp chất	Impurities
C	Trấu	Hulls (a), Husks (e)
D	Cám bóc vỏ thóc (cám xay)	Hulling bran (a), Husking bran (e)
E	Cám, xoa bóng	Bran, polishings
F	Sản phẩm bột bẩn	Dusty floury substances
G	Sản phẩm bột bẩn, tạp chất còn sót lại	Dusty floury substances, fragments
H	Tấm nhỏ (Anh), gạo để nấu bia (Mỹ)	Small brokens (a), Bowers rice (e)
I	Tấm	Brokens
J	Gạo nguyên loại hai (Mỹ), Tấm lớn (Anh)	Second heads (a), Big brokens (e)
K	Gạo nguyên	Whole rice (a) American (e) English



Phụ lục G

Sơ đồ hệ thống xay xát thóc gạo (Philippin)

Số TT	Tiếng Việt	Tiếng Anh
1	Phễu đổ thóc	Hopper
2	Thiết bị phân ly bằng từ tính	Magnetic separator
3	Sàng thóc	Riddle (Paddy riddle)
4	Trống phân loại có đục lỗ khe	Slot perforated grading cylinder
5	Máy bóc vỏ thóc kiểu đĩa	Disc (disk) husker
6	Guồng sáu cạnh	Hexagonal reel
7	Thiết bị tách trấu kiểu hút	Husk suction separator
8	Máy phân ly thóc gạo	Paddy separator
9	Quả lô côn xát trắng thứ nhất	1st Whitening cone
10	Thiết bị phân ly kiểu xyclon	Cyclone separator
11	Guồng sáu cạnh	Hexagonal reel
12	Quả lô côn xát trắng thứ hai	2nd Whitening cone
13	Thiết bị phân ly kiểu xyclon	Cyclone separator
14	Guồng sáu cạnh	Hexagonal reel
15	Quạt hút	Aspirator
16	Thiết bị phân ly kiểu xyclon	Cyclone separator
17	Bộ lọc không khí	Air cleaner
18	Thùng chứa gạo xát	Bin for milled rice
19	Cân đòn	Beam scale
A	Đất, tạp chất	Earth, impurities
B	Trấu	Hulls (a), Husks (e)
C	Cám bóc vỏ thóc (cám xay)	Hulling bran (a) or Husking bran (e)
D	Cám bóc vỏ thóc (cám xay)	Hulling bran (a) or Husking bran (e)
E	Sản phẩm bột bần	Dusty floury substances
F	Cám	Bran
G	Tấm nhỏ	Small brokens
H	Sản phẩm bột bần	Dusty floury substances
I	Cám và xoa bóng	Bran and polishings
J	Tấm nhỏ	Small brokens
K	Sản phẩm bột bần, tạp chất còn sót lại	Dusty floury substances and fragments (a) American (e) English

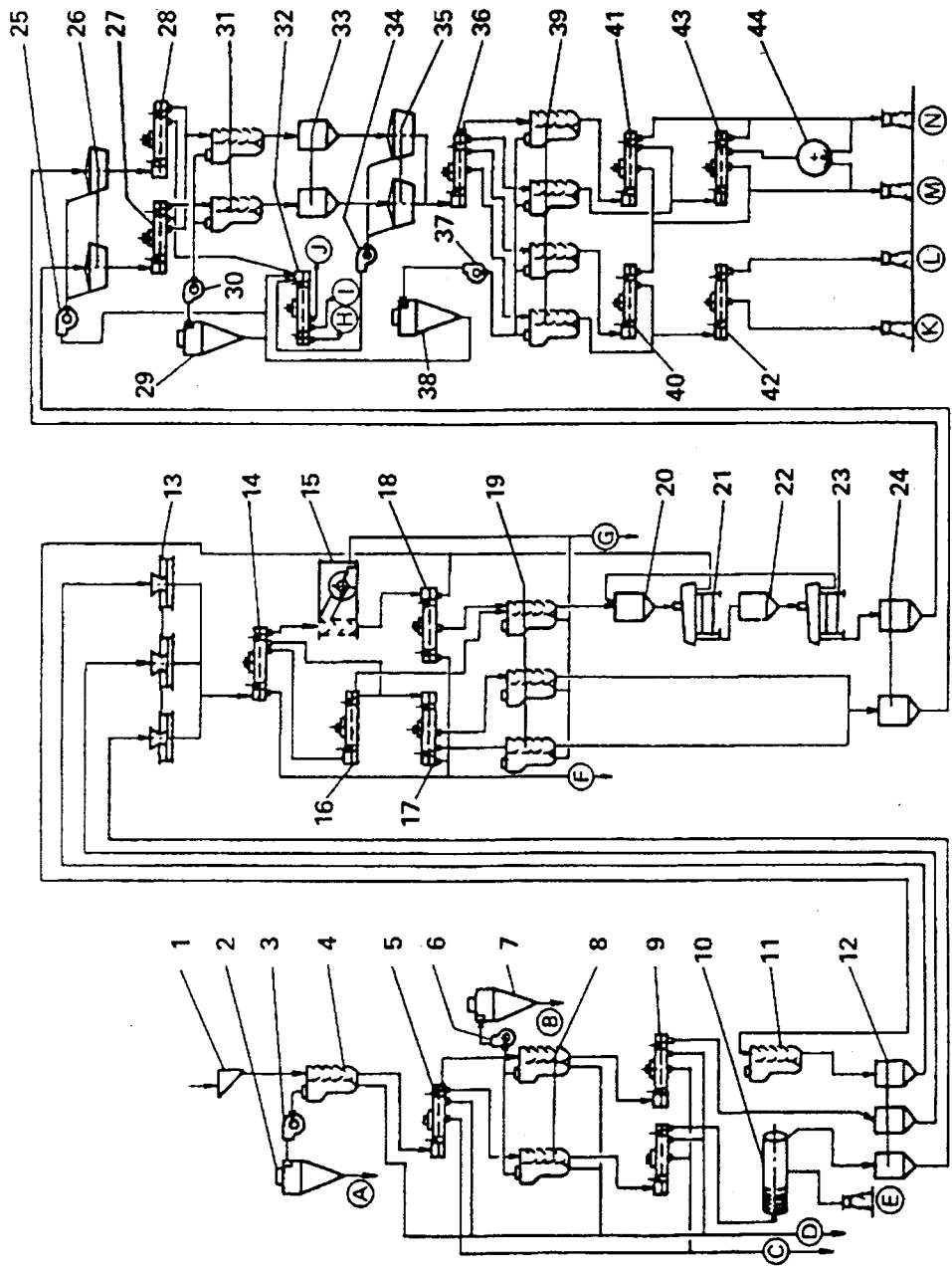


Phụ lục H

Sơ đồ hệ thống xay xát thóc gạo (Thái Lan)

Số TT	Tiếng Việt	Tiếng Anh
1	Phễu đổ thóc	Hopper
2	Thiết bị phân ly kiểu xyclon	Cyclone separator
3	Quạt hút	Aspirator
4	Bình lọc không khí	Air cleaner
5	Sàng phẳng	Plansifter
6	Quạt hút	Aspirator
7	Thiết bị phân ly kiểu xyclon	Cyclone separator
8	Bộ lọc không khí	Air cleaner
9	Sàng phẳng	Plansifter
10	Trống phân loại có đục lỗ khe	Slot perforated grading cylinder
11	Bình lọc không khí	Air cleaner
12	Thùng chứa	Bin
13	Máy bóc vỏ thóc kiểu đĩa	Disk husker
14	Sàng phẳng	Plansifter
15	Thiết bị tách trấu kiểu hút	Husk suction separator
16	Sàng phẳng	Plansifter
17	Sàng phẳng	Plansifter
18	Sàng phẳng	Plansifter
19	Bình lọc không khí	Air cleaner
20	Thùng chứa	Bin
21	Máy phân ly thóc gạo	Paddy separator
22	Thùng chứa	Bin
23	Máy phân ly thóc gạo	Paddy separator
24	Thùng chứa	Bin
25	Quạt hút	Aspirator
26	Quả lô côn xát trắng	Whitening cone
27	Sàng phẳng	Plansifter
28	Sàng phẳng	Plansifter

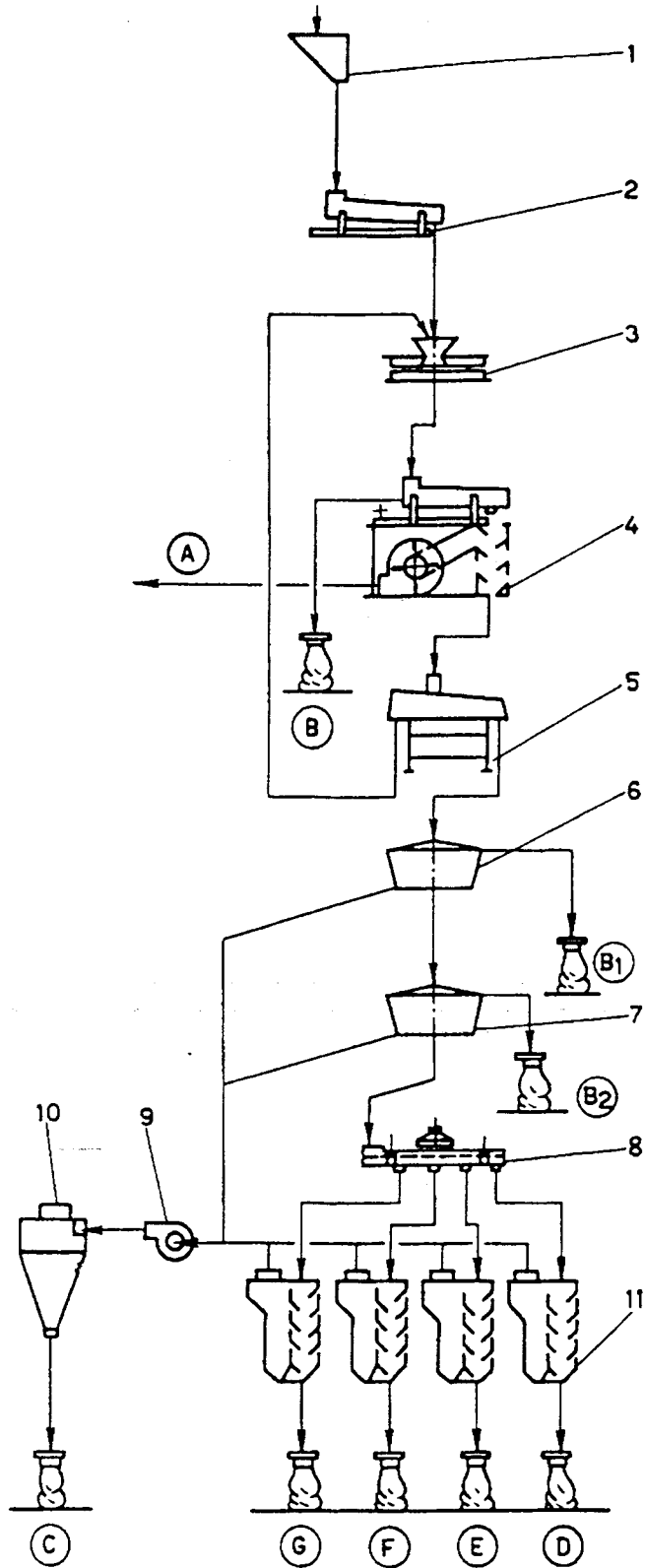
Số TT	Tiếng Việt	Tiếng Anh
29	Thiết bị phân ly kiểu xyclon	Cyclone separator
30	Quạt hút	Aspirator
31	Bình lọc không khí	Air cleaner
32	Sàng phẳng	Plansifter
33	Thùng chứa	Bin
34	Quạt hút	Aspirator
35	Quả lô côn xát trắng	Whitening cone
36	Sàng phẳng	Plansifter
37	Quạt hút	Aspirator
38	Thiết bị phân ly kiểu xyclon	Cyclone separator
39	Bộ lọc không khí	Air cleaner
40	Sàng phẳng	Plansifter
41	Sàng phẳng	Plansifter
42	Sàng phẳng	Plansifter
43	Sàng phẳng	Plansifter
44	Trống phân loại có lỗ lõm	Indented cylinder
A	Bụi	Dust
B	Bụi	Dust
C	Đất	Earth
D	Cộng rơm, tạp chất	Straw, impurities
E	Hạt cốc	Seeds
F	Cám bóc vỏ thóc (cám xay)	Husking bran
G	Trấu	Husks
H	Cám	Bran
I	Mầm thóc	Germs
J	Các mảnh vỡ	Chips
K	Cám C ₁	Brokens C1
L	Cám C ₂	Brokens C2
M	Cám A ₁	Brokens A1
N	Gạo nguyên	Whole rice or head rice



Phụ lục I

Sơ đồ hệ thống xay xát thóc gạo (Ấn độ)

Số TT	Tiếng Việt	Tiếng Anh
1	Phễu đổ thóc	Hopper
2	Sàng thóc	Riddle (Paddy diddle)
3	Máy bóc vỏ thóc kiểu đĩa	Disc (disk) husker
4	Thiết bị tách trấu kiểu hút có sàng ở trên	Husk suction separator with superior riddle
5	Máy phân ly thóc gạo	Paddy separator
6	Quả lô côn xát trắng thứ nhất	1st Whitening cone
7	Quả lô côn xát trắng thứ hai	2nd Whitening cone
8	Sàng phẳng	Plansifter
9	Quạt hút	Aspirator
10	Thiết bị phân ly kiểu xyclon	Cyclone separator
11	Bộ lọc không khí	Air cleaner
A	Trấu	Husks (e), Hulls (a)
B	Cám bóc vỏ thóc (cám xay)	Husking bran (e), Hulling bran (a)
B ₁	Cám	Bran
B ₂	Cám	Bran
C	Sản phẩm bột bẩn	Dusty floury substances
D	Gạo nguyên	Head rice
E	Tấm lớn (Anh), gạo nguyên loại hai (Mỹ)	Big brokens (e), Second heads (a)
F	Tấm	Brokens
G	Tấm nhỏ	Small brokens (e) English (a) American



Phụ lục J

Sơ đồ hệ thống xay xát thóc gạo (Indonesia)

Số TT	Tiếng Việt	Tiếng Anh
1	Phễu đổ thóc	Hopper
2	Quạt và sàng phân ly	Fan and screen separator
3	Máy bóc vỏ thóc kiểu đĩa	Disk husker
4	Sàng phẳng	Plansifter
5	Thiết bị tách trấu kiểu hút	Husk suction separator
6	Máy phân ly thóc gạo	Paddy separator
7	Máy xát và xoa bóng	Huller and polisher
8	Sàng phẳng	Plansifter
9	Sàng phẳng	Plansifter
10	Quạt hút	Aspirator
11	Xyclon	Cyclone
12	Bộ lọc không khí	Air cleaner
A	Trấu	Husking bran, raw brokens
B	Cám bóc vỏ thóc (cám xay), thóc gãy vỡ	Husks
C	Sản phẩm bột bẩn	Dusty floury substances
D	Cám, các mảnh vỡ	Bran, Chips
E	Mầm thóc, tấm nhỏ	Germs, Small brokens
F	Tấm	Brokens
G	Gạo nguyên	Whole rice or head rice

